



HUMANISTINEN  
AMMATTIKORKEAKOULU



# Opetussuunnitelma 2020–2021 TULKKI (YAMK)

## **TULKKAUSTOIMINNAN KEHITTÄMINEN**

Diakonia-ammattikorkeakoulu  
Humanistinen ammattikorkeakoulu



## SISÄLTÖ

1. KOULUTUKSEN RAKENNE
2. OPINTOJEN SJOITTUMINEN ERI LUKUKAUSILLE
3. OPETUSSUUNNITELMA 2020–2021

## 1. KOULUTUKSEN RAKENNE

### TULKKAUSPALVELUT YHTEISKUNNASSA 10 OP (SYV1)

- SYV 1.1. ORIENTOIVAT OPINNOT 2 OP
- SYV 1.2. TULKKAUSPALVELUOSAAMINEN 3 OP
- SYV 1.3. LAATUTYÖ 5 OP

### TULKKAUSTOIMINNAN KEHITTÄMINEN JA JOHTAMINEN 15 OP (SYV2)

- SYV 2.1. LIIKETOIMINNAN KEHITTÄMINEN 5 OP
- SYV 2.2. INNOVAATIO-OSAAMINEN JA PROJEKTINHALLINTA 5 OP
- SYV 2.3 TYÖHYVINVOINTI 5 OP

### ASiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen 15 OP (SYV3)

- SYV 3.1. KIRJOITTAMINEN TUTKIMUKSELLISESSA KEHITTÄMISTYÖSSÄ 3 OP
- SYV 3.2. VIESTINNÄLLÄ VAIKUTTAMINEN 2 OP
- SYV 3.3. OPINNÄYTETYÖN RAPORTOINTI JA TIEDOTTAMINEN 5 OP
- SYV 3.4. YHTEISKUNNALLINEN VUOROVAIKUTUS TULKKAUSALALLA 5 OP

### TYÖELÄMÄN TUTKIMUKSELLISEN KEHITTÄMISEN OPINNOT 40 OP (TK)

- TK 1. TUTKIMUKSELLISEN KEHITTÄMISTYÖN LÄHTÖKOHDAT JA MENETELMÄT 5 OP
- TK 2. TUTKIMUKSELLISEN KEHITTÄMISTYÖN SUUNNITTELU JA KEHITTÄMISPROSESSIN HALLINTA 5 OP
- TK 3. TUTKIMUKSELLINEN KEHITTÄMISTYÖ 30 OP

### VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 10 OP (VV)

- VV 1. TULKIN AMMATTITAITOON SYVENTÄMINEN



#### 4. OPINTOJEN SIIJOITTUMINEN ERI LUKUKAUSILLE

Lukukausi	Opintojaksot	Opintopisteet lukukaudella
1. lukukausi	SYV 1.1. Orientoivat opinnot 2 op SYV 1.2. Tulkkau palveluosaaminen 3 op SYV 1.3. Laatutyö 5 op TK 1. Tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja menetelmät 5 op TK 2. Tutkimuksellisen kehittämistyön suunnittelu ja kehittämisprosessin hallinta 5 op SYV 3.1. Kirjoittaminen tutkimuksellisessa kehittämistyössä 3 op VV 1. Vapaavalintaiset opinnot 0–10 op *	23 op – 33op
2. lukukausi	SYV 2.1. Liiketoiminnan kehittäminen 5 op SYV 2.2. Innovaatio-osaaminen ja projektinhallinta 5 op SYV 3.2. Viestinnällä vaikuttaminen 2 op SYV 3.4. Yhteiskunnallinen vuorovaikutus tulkkausalalla 5 op TK 3. Tutkimuksellinen kehittäminen 15/30 op** VV 1. Vapaavalintaiset opinnot 0–10 op *	32 op – 42 op
3. lukukausi	SYV 2.3. Työhyvinvointi 5 op SYV 3.3. Opinnäytetyön raportointi ja tiedottaminen 5 op TK 3. Tutkimuksellinen kehittäminen 15/30 op ** VV 1. Vapaavalintaiset opinnot 0–10 op*	25 op – 35 op

\*Opiskelija suorittaa 10 op vapaasti valittavia opintoja joko yhtenä 10 op kokonaisuutena tai pienempinä kokonaisuuksina niin, että vapaasti valittavia opintoja kertyy yhteensä 10 op.

\*\* Opinnöt jakautuvat kahdelle lukukaudelle.

### 3. OPETUSSUUNNITELMA 2020–2021

#### TULKKAUSTOIMINNAN KEHITTÄMINEN (YLEMPI AMK)

##### TULKKAUSPALVELUT YHTEISKUNNASSA 10 OP (SYV1)

SYV 1.1. Orientoivat opinnot 2 op

SYV 1.2. Tulkkauspalveluosaaminen 3 op

SYV 1.3. Laatutyö 5 op

##### SYV 1.1. Orientoivat opinnot 2 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tuntee koulutuksen sisällöt ja toteutustavan
- tunnistaa oman aiemmin hankitun osaamisensa ja osaa analysoida ja todentaa sitä tutkinnon tavoitteiden näkökulmasta
- hallitsee digitaalisissa oppimisympäristöissä opiskelun YAMK-tasoisessa monimuototutkinnossa
- osaa asettaa opinnoilleen tavoitteita ja kehittää omaa ammatillisuuttaan
- osaa kriittisesti analysoida alan tutkimus- ja kehittämistarpeita ja soveltaa opintojaan niiden ratkaisemisessa ja alan innovaatiotoiminnassa

Sisällöt:

- koulutuksen tavoitteet ja toteutus
- tutkinnon suorittamiseen liittyvät keskeiset opiskelumuodot, digitaaliset oppimisympäristöt, ohjeet ja dokumentit
- opintojen osaamistavoitteiden asettelu ja toteuttaminen omien ammatillisten tavoitteiden kautta sekä aiemman koulutuksen, työkokemuksen ja muun osaamisen pohjalta, aikaisemmin hankitun osaamisen tunnistamisen ja tunnustamisen prosessi (AHOT-prosessi)
- ajankohtaisia tulkkausalan kehittämistarpeita ja tulkkaustoiminnan erityiskysymyksiä



### SYV 1.2. Tulkkauspalveluosaaminen 3 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa jäsentää ja analysoida yhteiskunnan palvelu-, päätöksenteko- ja rahoitusjärjestelmien vaikutuksia tulkkauspalveluiden järjestämiseen
- osaa kriittisesti analysoida tulkkausalan palvelurakenteita ja prosesseja sekä tehdä kehittämissuhteita
- osaa tulkita sekä kriittisesti ja eettisesti soveltaa tulkkauspalveluiden tuottamiseen, työkieliin, kääntämiseen, tulkkaukseen ja tulkin asiakaskuntiin liittyviä tietoja, lakeja ja säädöksiä
- tuntee työelämän organisointiin liittyviä ratkaisuja

Sisällöt:

- tulkkauspalveluiden järjestäminen
- työelämän ja -yhteisöjen eettinen professionalisuus sekä alan kehittämistarpeet
- alaan liittyvä laittaminen ja säädökset
- työelämän organisointi: järjestelmät sekä digitaaliset ratkaisut ja niiden kehittäminen

### SYV 1.3. Laatutyö 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa kriittisesti soveltaa laatutyön teorioita ja niiden keskeisiä lähtökohtia ja periaatteita tulkkauksen alalla
- osaa huomioida kilpailutuksen asettamat vaatimukset laatutyössä ja sen kehittämisessä
- osaa kehittää ja soveltaa palvelun ja toiminnan laadun arviointimenetelmiä sekä hyviä käytäntöjä tulkkausalan asiantuntijana
- osaa arvioida tulkkauksen laatua eri näkökulmista

Sisällöt:

- laatutyön teoreettiset ja käytännön toiminnan periaatteet
- laatutyön digitaaliset ympäristöt
- toiminnan arviointi, ja kehittäminen

- laatukäsikirja
- tulkkauksen laadun arviointi

## TULKKAUSTOIMINNAN KEHITTÄMINEN JA JOHTAMINEN 15 OP (SYV2)

SYV 2.1. Liiketoiminnan kehittäminen 5 op

SYV 2.2. Innovaatio-osaaminen ja projektinhallinta 5 op

SYV 2.3 Työhyvinvointi 5 op

### SYV 2.1. Liiketoiminnan kehittäminen 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tietää strategian merkityksen, osaa analysoida työelämän muutosten vaikutukset strategiatyöhön ja luoda strategioita tulkkaustoiminnan näkökulmasta
- ymmärtää tulkkausalalan yritystoiminnan erityispiirteet ja niiden vaikutuksen liiketoiminnan kehittämiseen
- ymmärtää liiketoiminnan suunnittelun sekä taloudenhallinnan keskeiset käsitteet ja toiminnot
- tietää, miten palveluita tuotteistetaan ja kehitetään, osaa arvioida palveluiden kannattavuutta sekä tuntee tuotteistamisprosessin sekä palvelun laatuun liittyvät keskeiset tekijät
- tietää työn tekemisen erilaiset mallit ja osaa soveltaa niitä omaan toimintaansa sekä yrityksen toimintaan

Sisällöt:

- strategiatyön prosessit ja strategian luominen
- tulkkausalalan yritystoiminnan erityispiirteet ja profiloituminen sekä liiketoiminnan kehittäminen ja tietoturvakysymykset
- yrittäjämäisyys: kannattavan liiketoiminnan perusteet ja taloudenhallinta sekä esimiestyö ja alaistaidot
- palveluiden tuotteistaminen ja tuotteistusprosessi sekä palvelun laadun arvioiminen
- hankinnan periaatteet muuttuvassa yhteiskunnassa ja muuttuvalla alalla sekä kilpailutus

## SYV 2.2. Innovaatio-osaaminen ja projektinhallinta 5 op

### Tavoitteet:

#### Opiskelija

- tietää innovaatioiden yhteiskunnallisen merkityksen
- hallitsee monialaisten projektien suunnittelun ja toteuttamisen sekä tunnistaa keinoja, joilla voi edistää innovaatiotoimintaan liittyviä prosesseja ja ympäristöjä
- osaa etsiä asiakaslähtöisiä, kestäviä ja taloudellisesti kannattavia ratkaisuja
- tunnistaa ja osaa tuoda omaa osaamistaan näkyväksi suhteessa toimintakenttään ja muihin toimijoihin
- osaa soveltaa liiketoiminnan kehittämisen periaatteita aidoissa työelämälähtöisissä projekteissa

### Sisällöt:

- projektinhallinta tulkkausalan työelämän kontekstissa
- digitaalisten ratkaisujen arviointi ja kehittämismahdollisuuksien tunnistaminen
- projektityön tai innovaation suunnittelu, toteutus ja raportointi
- kenttätyöskentely
- oman osaamisen reflektointi

## SYV 2.3. Työhyvinvointi 5 op

### Tavoitteet:

#### Opiskelija

- tuntee ja osaa tulkita työhyvinvointiin ja YT-menettelyyn liittyvää lainsäädäntöä
- tietää ja osaa soveltaa omalla kohdallaan ja työyhteisössään ergonomian, työhyvinvoinnin ja työkyvyn ylläpitämisen periaatteita
- osaa vaikuttaa yhteiskunnallisesti alan työkyvyn ja -hyvinvoinnin edistämiseen ja kehittää uusia avauksia
- osaa suunnitella keinoja haastavien tilanteiden ja henkilöturvallisuuden hallintaan

### Sisällöt:

- työhyvinvointiin ja YT-menettelyyn liittyvä lainsäädäntö





- oman ja muiden työn, työkyvyn ja työhyvinvoinnin edistäminen ja johtaminen
- työnohjaus
- työhyvinvoinnin keinot ja toiminnalliset menetelmät ja niiden kehittäminen
- haastavat tilanteet ja työn henkilöturvallisuuskysymykset

### ASiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen 15 op (SYV3)

SYV 3.1. Kirjoittaminen tutkimuksellisessa kehittämistyössä 3 op

SYV 3.2. Viestinnällä vaikuttaminen 2 op

SYV 3.3. Opinnäytetyön raportointi ja tiedottaminen 5 op

SYV 3.4. Yhteiskunnallinen vuorovaikutus tulkkausosalalla 5 op

#### SYV 3.1. Kirjoittaminen tutkimuksellisessa kehittämistyössä 3 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa kirjoittaa lähteistettyä asiatekstiä tutkimuksellisessa kehittämistyössä
- osaa kriittisesti arvioida ja käyttää oman alan tiedonlähteitä

Sisällöt:

- lähteistetyn asiatekstin tuottaminen tutkimuksellisessa kehittämistyössä
- lähteiden käytön ja lähteistämisen käytännöt
- opinnäytetyön suunnitelma ja raportti teksteinä

#### SYV 3.2. Viestinnällä vaikuttaminen 2 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa seurata alansa kansallisia ja kansainvälisiä verkostoja ja niissä käytävää keskustelua
- osaa osallistua oman alan verkostoissa käytävään keskusteluun
- tuntee eri tekstilajit ja viestinnän keinot vaikuttamisen välineinä
- hallitsee monimediaisen viestinnän keinot

**Sisällöt:**

- alan kansalliset ja kansainväliset verkostot, vaikuttamisen kanavat ja niissä toimiminen
- eri tekstilajit ja viestinnän keinot vaikuttamistyössä
- ammatillisesti vaikuttavan viestinnän toteuttaminen
- tulkkausalan digitaalisen viestinnän kehittäminen

**SYV 3.3 Opinnäytetyön raportointi ja tiedottaminen 5 op****Tavoitteet:****Opiskelija**

- osaa raportoida tutkimuksellisesta kehittämistyöstä
- osaa viestiä tutkimuksellisen kehittämistyönsä tuloksista
- osaa suunnitella viestintää ja laatia viestintäsuunnitelman
- osaa tiedottamisen käytäntöjä
- osaa esiintyä asiantuntijana erilaisissa ammatillisissa yhteyksissä ja välineissä

**Sisällöt:**

- opinnäytetyön tekstin muoto ja muotoilu
- viestinnän suunnittelu ja viestintäsuunnitelma

**SYV 3.4. Yhteiskunnallinen vuorovaikutus tulkkausallalla 5 op****Tavoitteet:****Opiskelija**

- ymmärtää yhteiskunnallisten muutosten vaikutukset tulkin työhön ja osaa tarkastella tulkin roolia muutosten keskellä
- ymmärtää oman asiantuntijuuden soveltamisarvon yhteiskunnan eri sektoreilla ja osaa toimia monialaisessa yhteistyössä asiantuntijana
- osaa käyttää vaikuttamistyön tukena erilaisia lähteitä ja menetelmiä kriittisesti
- tuntee vaikuttamistoiminnan erilaisia tapoja, kanavia ja toteuttamismuotoja
- osaa rakentaa erilaisia verkostoja ja toimia niissä yhteisöllisesti ja eettisesti

**Sisällöt:**

- saavutettavuus, osallisuus ja yhdenvertaisuus
- edunvalvonta ja strategiatyö sekä vaikuttamisen taidot ja keinot
- yhteiskunnallinen vaikuttaminen eri tasoilla ja foorumeilla
- kansalaisvaikuttaminen sekä paikallinen, kansallinen ja kansainvälinen vaikuttaminen

**TYÖELÄMÄN TUTKIMUKSELLISEN KEHITTÄMISEN OPINNOT 40 OP (TK)**

TK 1. Tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja menetelmät 5 op

TK 2. Tutkimuksellisen kehittämistyön suunnittelu ja kehittämisprosessin hallinta  
5 op

TK 3. Tutkimuksellinen kehittämistyö 30 op

**TK 1. Tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja menetelmät 5 op****Tavoitteet:****Opiskelija**

- ymmärtää tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja merkityksen tulkkausalan kehittämistoiminnassa
- osaa käyttää systemaattista tiedonhankintaa ja arvioida tutkimustiedon luotettavuutta ja käyttöä tutkimus- ja kehittämistoiminnassa
- osaa keskeiset tutkimuksellisen kehittämistyön prosessit ja menetelmät ja osaa soveltaa niitä opinnäytetyössään

**Sisällöt:**

- tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja prosessit
- tutkimuksellisen kehittämistyön tyypilliset menetelmät ja monimenetelmällisyys
- systemaattinen tiedonhaku osana tutkimukselliseen otteeseen perustuvaa toimintaa
- tutkimuksellisen kehittämistyön etiikka ja eri toimijoiden roolit
- omaan kehittämistyöhön liittyvä idea ja kehittämistyön tavoitteet



## TK 2. Tutkimuksellisen kehittämistyön suunnittelu ja kehittämisprosessin hallinta 5 op

### Tavoitteet:

#### Opiskelija

- osaa suunnitella tulkkausalalan kehittämiseen liittyvän kehittämistyöprosessin
- osaa kirjoittaa asiantuntijatekstiä, jossa perustelee kehittämistyön suunnittelussa tehtyjä valintoja
- osaa tehdä oman kehittämistyön toteuttamisen kannalta mielekkäitä valintoja eri toimijoiden näkökulmasta
- osaa arvioida tutkimuksellisen kehittämistyön keskeisiä tekijöitä prosessin toimivuuden kannalta

### Sisällöt:

- kehittämistyön prosessi käytännössä
- oman kehittämishankkeen menetelmien hallinnan syventäminen
- omaan tutkimukselliseen kehittämistyöhön liittyvä suunnitelma
- toisten tutkintoa suorittavien opiskelijoiden kehittämistyön suunnitelmien vertaispalaute
- kehittämistyön suunnitelman esittely seminaarissa

## TK 3. Tutkimuksellinen kehittämistyö 30 op

### Tavoitteet:

#### Opiskelija

- osaa tuottaa ja soveltaa alaa koskevaa uutta tietoa ja innovoida uusia käytänteitä
- osaa lähestyä työelämän tutkimuksellisia kehittämishaasteita monimenetelmällisellä otteella
- osaa soveltaa tulkkausalalan tutkimusta ja ammattikäytäntöjen kehittämistä koskevaa tietoa
- osaa laatia tutkimuksellisen kehittämistyön raportin
- osaa viestiä kehittämistyöstään ja sen tuloksista
- osaa viestiä kehittämistyön tuloksista kohdennetusti

### Sisällöt:

- tutkimuksellisen kehittämistyön toteuttaminen
- tutkimuksellisen kehittämistyön raportointi

- tutkimuksellisen kehittämistyön asiantuntijaviestintä ja tulosten esittäminen eri medioissa

## VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 10 OP (VV)

### VV 1. Tulkin ammattitaidon syventäminen

Vapaasti valittavina opintoina voi suorittaa a) opintoina ja/tai b) muilla tavoin henkilökohtaistetun opintosuunnitelman mukaisesti

- Opintoja voivat olla Diakissa, Humakissa tai muissa korkeakouluissa tarjottavia opintoja.
- Henkilökohtaistetun opintosuunnitelman mukaisesti suoritettu työn tai muun alaan liittyvän toiminnan opinnollistaminen.

Vapaasti valittavat opinnot voi suorittaa joko yhtenä 10 opintopisteen kokonaisuutena tai pienempinä kokonaisuuksina niin, että opintoja kertyy yhteensä 10 opintopistettä. Opinnot kirjataan opintojaksoon VV 1 Tulkin ammattitaidon syventäminen.

Opiskelija sopii vapaasti valittavien opintojen tavoitteista, toteutuksesta ja sisällöistä sen oppilaitoksen kanssa, jossa on kirjoilla. Tavoitteet voivat mukaila olemassa olevia opintojaksotavoitteita tai voivat täydentää opiskelijan osaamista tulkkausalan asiantuntijana. Henkilökohtaistetun opintosuunnitelman opinnot voivat liittyä esimerkiksi seuraaviin aihepiireihin: tulkkauspalveluosaaminen, asiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen, johtamisosaaminen sekä tutkimus-, kehittämis-, innovaatio- ja projektinhallintaosaaminen.